

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики об избежании двойного налогообложения и предотвращения уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход

Закон Республики Казахстан от 2 июня 2003 года N 421

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики об избежании двойного налогообложения и предотвращения уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход, совершенное в Астане 12 сентября 2001 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

С о г л а ш е н и е

**между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Китайской Народной Республики
об избежании двойного налогообложения и
предотвращении уклонения от налогообложения
в отношении налогов на доход**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики,

Желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход,

Согласились о нижеследующем:

С т а т ь я 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доход, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его местных органов власти, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доход считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода, или с отдельных элементов дохода, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, а также налоги на прирост стоимости капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Соглашение, являются,
в ч а с т н о с т и :

а) в К а з а х с т а н е :

(i) налог на доход юридических лиц;

(ii) налог на доход физических лиц;

(далее именуемые как "Казахстанский налог");

б) в К и т а е :

(i) подоходный налог с физических лиц;

(ii) подоходный налог с предприятий с иностранными инвестициями и с
и н о с т р а н н ы х п р е д п р и я т и й ;

(далее именуемые как "Китайский налог").

4. Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законодательствах, в течение соответствующего для них периода времени после таких изменений.

С т а т ь я

3

Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает государственную территорию Республики Казахстан и зоны, на которых Казахстан осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с его законодательством и международными договоренностями и в которых применяется его налоговое законодательство;

б) термин "Китай" означает Китайскую Народную Республику; при использовании в географическом смысле, означает всю территорию Китайской Народной Республики, включая ее территориальные воды, в которых применяется Китайское законодательство, связанное с налогообложением, и любую площадь за пределами ее территориальных вод, в которых Китайская Народная Республика в соответствии с международным правом имеет суверенные права на разведку и разработку ресурсов морского дна и его недр и ресурсов в прилегающих водах;

с) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Китай или Казахстан, в зависимости от контекста;

д) термин "налог" означает Китайский налог или Казахстанский налог, в
з а в и с и м о с т и о т к о н т е к с т а ;

е) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое
о б ъ е д и н е н и е л и ц ;

ф) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую

экономическую единицу, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное объединение;

г) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают, соответственно, предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

h) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства ;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получивших такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства;

i) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским, воздушным судном или наземным транспортом, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское, воздушное судно или наземный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

ж) термин "компетентный орган" означает, в случае Китая, Государственную Налоговую Администрацию или ее уполномоченного представителя, и в случае Казахстана, Министерство финансов или его уполномоченного представителя.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в нем, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет по законодательству этого Договаривающегося Государства в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение.

С т а т ь я

4

Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения, термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, резидентства, местонахождения головного офиса, места управления, или любого иного аналогичного к р и т е р и я .

2. Если, в соответствии с положениями пункта 1, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется с л е д у ю щ и м о б р а з о м :

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

д) если каждое Государство считает его своим гражданином или если оно не является гражданином ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решат данный вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то компетентные органы Договаривающихся Государств решат данный вопрос по взаимному согласию.

С т а т ь я 5

Постоянное учреждение

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

а) место управления;

б) отделение;

с) контору;

д) фабрику;

е) мастерскую; и

ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

а) строительную площадку, сооружение, монтажный или сборочный объект, или наблюдательную деятельность связанную с ними, но если только такая площадка, объект или деятельность продолжаются на период более чем 12 месяцев;

б) установку, буровую установку или судно, используемые для разведки, эксплуатации или транспортировки природных ресурсов, но если только такое использование длится в течение более чем 12 месяцев; и

с) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием через служащих или другой персонал, нанятый предприятием для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны в период, в общей сложности более чем 12 месяцев.

4. Несмотря на предшествующие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не рассматривается как включающий:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации

или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е) включительно, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 - действует в Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, и имеет и обычно использует полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в первом упомянутом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, если только деятельность такого лица не ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые, если и осуществляются через постоянное место деятельности, не превращают это постоянное место деятельности в постоянное учреждение в соответствии с положениями этого пункта.

6. Предприятие одного Договариваемого Государства не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в другом Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, генерального комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной предпринимательской деятельности. Однако, если деятельность такого агента полностью или почти полностью осуществляется от имени этого предприятия, он не будет считаться агентом с независимым статусом в смысле этого пункта.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное

учреждение, либо другим образом) сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

С т а т ь я

6

Доход от недвижимого имущества

1. Доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ресурсов. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

С т а т ь я

7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, через расположенное в нем постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при

таких же или аналогичных условиях, и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей предпринимательской деятельности постоянного учреждения, включая такие управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в любом другом месте. Тем не менее, такой вычет не разрешается в отношении любых сумм, выплаченных (иных, чем в возмещение фактических расходов) постоянным учреждением головному офису предприятия или любому из его других офисов посредством роялти, гонораров или других подобных выплат взамен использования патентов или других прав, или путем выплаты комиссионных за оказанные особые услуги или менеджмент, или, кроме случаев банковской организации, путем выплаты процентов за кредит, предоставленный постоянному учреждению. Таким же образом, не будут приниматься к учету при определении прибыли постоянного учреждения суммы, выставляемые (иные, чем в возмещение фактических расходов) постоянным учреждением головному офису предприятия или любому из его других офисов посредством роялти, гонораров или других подобных выплат взамен использования патентов или других прав, или путем выплаты комиссионных за оказанные особые услуги или менеджмент, или, кроме случаев банковской организации, путем выплаты процентов за кредит, предоставленный головному офису предприятия или любому из его других офисов.

4. В той мере, какой это принято обычной практикой в Договариваемом Государстве определять прибыль, которая должна быть отнесена к постоянному учреждению, на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия между его различными подразделениями, ничто в пункте 2 не запрещает этому Договариваемому Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято. Однако, выбранный метод пропорционального распределения, должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в настоящей статье.

5. Не относится какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

7. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

С т а т ь я

8

Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль, полученная резидентом Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, воздушных судов или наземного транспорта в международной перевозке, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, в совместной предпринимательской деятельности или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

С т а т ь я

9

Ассоциированные предприятия

1 . Е с л и

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства ,

и л и

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося

Государства ,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из предприятий, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и, соответственно, облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства было обложено налогом в этом другом Государстве, и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующую корректировку суммы налога, взимаемого с такой прибыли. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

С т а т ь я

1 0

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в

соответствии с законодательством этого Государства, но, если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов общей суммы дивидендов. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению устанавливают способ применения этого ограничения.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, или других прав, не являющихся долговыми требованиями, но дающих право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как и доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может облагать любыми налогами дивиденды, выплачиваемые этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

6. Ничто в настоящем Соглашении не может быть истолковано как препятствующее Договаривающемся Государству облагать дополнительным налогом прибыль компании, относящуюся к постоянному учреждению в этом Государстве, в дополнение к налогу на прибыль, при условии, что такой дополнительный налог не будет превышать 5 процентов суммы такой прибыли, которая не подвергалась такому дополнительному налогообложению в предыдущие налогооблагаемые годы. Для целей

настоящего пункта прибыль определяется после вычета из нее всех налогов, иных, чем дополнительный налог, упомянутый в настоящем пункте, взимаемых в Договариваемом Государстве, в котором расположено постоянное учреждение.

С т а т ь я

1 1

Проценты

1. Проценты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов общей суммы процентов. Компетентные органы Договариваемых Государств по взаимному соглашению устанавливают способ применения этого ограничения.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве, и получаемые Правительством другого Договариваемого Государства, местным органом власти и его Центральным банком или любым финансовым учреждением, полностью принадлежащим Правительству этого другого Государства, или любым другим резидентом этого другого Государства в отношении долговых требований косвенно финансируемых Правительством этого другого Государства, местным органом власти и его Центральным банком или любым финансовым учреждением, полностью, принадлежащим Правительству этого другого Государства, освобождаются от налога в первом упомянутом Государстве.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и дающих или не дающих право на участие в прибыли должников и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно связано с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств .

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является Правительство этого Государства, его местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

С т а т ь я

1 2

Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем роялти, то взимаемый налог не должен превышать 10% общей суммы роялти. Компетентные органы Договариваемого Государства путем взаимного соглашения устанавливают способ применения этого ограничения.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, или фильмы или пленки для радио или телевидения, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование, или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти,

являющийся резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является Правительство этого Государства, местный орган власти, или резидент этого Договаривающегося Государства. Если, однако, лицо выплачивающее роялти, независимо от того, является он резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство по выплате роялти, и такие роялти выплачиваются этим постоянным учреждением или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникающими в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, за которые она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

С т а т ь я

1 3

Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или

вместе со всем предприятием), или от такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения морских, воздушных судов или наземного транспорта, эксплуатируемых в международной перевозке или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских, воздушных судов или наземного транспорта, облагаются налогом только в том Договариваемом Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее морские, воздушные суда или наземный транспорт.

4. Доходы от отчуждения акций в капитале компании, имущество которой в основном прямо или косвенно состоит из недвижимого имущества, расположенного в Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом Договариваемом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то, о котором говорится в пунктах 1-4, облагаются налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

С т а т ь я 1 4

Независимые личные услуги

1. Доход, полученный резидентом одного Договариваемого Государства в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением одного из следующих условий, когда такой доход может также облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве:

а) если он имеет постоянную базу, находящуюся в его распоряжении на регулярной основе в другом Договариваемом Государстве, в целях проведения его деятельности ; в этом случае только та часть дохода, относящаяся к этой постоянной базе, может облагаться налогом в этом другом Государстве;

б) если он пребывает в другом Договариваемом Государстве в течение периода или периодов, насчитывающих или превышающих в общей сложности 183 дня в соответствующем календарном году; в этом случае только та часть дохода, полученная от его деятельности в этом другом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, так же как и независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

С т а т ь я 1 5

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18, 19, 20 и 21 жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом

Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться в этом другом Государстве .

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве , если :

- а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в соответствующем календарном году; и
- б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и
- с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения этой статьи, вознаграждение, полученное в связи с работой по найму, выполняемой на борту морского, воздушного судна или наземного транспорта, эксплуатируемого в международной перевозке, облагается налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее морское, воздушное судно или наземный транспорт.

С т а т ь я 1 6

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договариваемого Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

С т а т ь я 1 7

Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статей 14 и 15, доход, полученный резидентом Договариваемого Государства в качестве артиста театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве .

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15 облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена .

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, доход, полученный артистом или спортсменом, который является резидентом Договариваемого

Государства от деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве в рамках плана культурного обмена между Правительствами обоих Договариваемых Государств, освобождается от налога в этом другом Государстве.

С т а т ь я

1 8

Пенсии

1. В соответствии с положениями пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные выплаты, выплачиваемые за осуществлявшуюся в прошлом работу по найму резиденту Договариваемого Государства, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, пенсии и другие подобные выплаты, выплачиваемые Правительством Договариваемого Государства или местными органами власти в рамках проекта общественного благосостояния системы социального обеспечения этого Государства, облагаются налогом только в этом Государстве.

С т а т ь я

1 9

Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Правительством Договариваемого Государства, или его местным органом власти физическому лицу в отношении службы, осуществляемой для Правительства этого Государства, или его местного органа власти при выполнении функций государственного характера, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если служба осуществляется в этом другом Государстве и физическое лицо, являющееся резидентом этого другого Государства:

(i) является гражданином этого Государства; или

(ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Правительством Договариваемого Государства, или местным органом власти, или из фондов, вклады в которые осуществляются ими физическому лицу в отношении службы, осуществляемую для Правительства этого Государства, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого другого Государства.

3. Положения статей 15, 16, 17 и 18 применяются к вознаграждению и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Правительством Договариваемого Государства, или его местным органом власти.

С т а т ь я

2 0

Преподаватели и исследователи

1. Вознаграждение, которое физическое лицо, являющееся или являвшееся непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства, и находящемуся в первом упомянутом Государстве с основной целью преподавания, чтения лекций или проведения научного исследования в университете, колледже, школе или в учебном заведении, или научно-исследовательском институте, официально признанных Правительством первого упомянутого Государства, получает с целью такого преподавания, чтения лекций или проведения исследования, освобождаются от налогообложения в первом упомянутом Государстве в течение 3 лет со дня его первого прибытия в первое упомянутое Государство.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходу, полученному в результате исследования, если такое исследование проводится не в общественных интересах, а в основном в целях личной выгоды конкретного лица или лиц.

С т а т ь я

2 1

Студенты и практиканты

1. Выплаты, которые студент или практикант, являющийся или являвшийся непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии, что источники этих сумм находятся за пределами этого Государства.

2. В отношении грантов, стипендий и вознаграждений в связи с работой по найму, не предусмотренных в пункте 1, студент, практикант или стажер, описанные в пункте 1, имеют в дополнение во время такого обучения или прохождения практики право на такие же освобождения, скидки или снижения в отношении налогов, которые предоставляются резидентам Государства, которое он посещает.

С т а т ь я

2 2

Другие доходы

1. Виды доходов резидента одного Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходу, иному, чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель такого дохода, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Государстве независимые индивидуальные услуги посредством находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми выплачен доход,

действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

С т а т ь я

2 3

Методы устранения двойного налогообложения

1. В Казахстане двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Казахстана получает доход, который согласно с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в Китае, Казахстан позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, выплаченному в Китае. Сумма налога, вычитаемого в соответствии с вышеприведенным положением, не должен превышать налога, который был бы начислен на такой же доход в Казахстане по ставкам, действующим в нем.

б) Если резидент Казахстана получает доход, который, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, облагается налогом только в Китае, Казахстан может включить этот доход в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход, как подвергаемый налогообложению в К а з а х с т а н е .

2. В Китае двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент Китая получает доход в Казахстане, на сумму налога на доход, подлежащего уплате в Казахстане в соответствии с положениями настоящего Соглашения, может быть предоставлен вычет в счет китайского налога, который взимается с этого резидента. Однако, сумма вычета не должна превышать сумму китайского налога на такой доход, начисленного в соответствии с налоговым законодательством и условиями Китая.

С т а т ь я

2 4

Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению, или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица другого Государства при тех же обстоятельствах. Данное положение, независимо от положений статьи 1, также применяется к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих аналогичную деятельность. Это положение не должно истолковываться, как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства такие

личные льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейного положения, которые оно предоставляет своим резидентам.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11, пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычетам на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым связанным с ним обязательствам, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

С т а т ь я

2 5

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих государств, представить свое дело на рассмотрение компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его дело подпадает под действие пункта 1 статьи 24, того государства, гражданином которого он является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренними законодательствами Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при истолковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с

другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных
С о г л а ш е н и е м .

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения соглашения в понимании предыдущих пунктов 2 и 3. Если это будет целесообразным для достижения соглашения, представители компетентных органов Договаривающихся Государств могут встретиться для устного обмена мнениями.

С т а т ь я 2 6

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение в той степени, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящему Соглашению, в частности для предотвращения уклонения от таких налогов. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканиям или судебным преследованиям в отношении или рассмотрении апелляций, касающихся налогов, предусматриваемых настоящим Соглашением. Такие лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

- а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства ;
- с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы общественной политике (общественному порядку).

С т а т ь я 2 7

Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств или консульских учреждений, которым такие

привилегии предоставлены общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

С т а т ь я 2 8

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день после даты обмена дипломатическими нотами, указывающих, о завершении предусмотренных внутренним законодательством процедур, необходимых в каждой стране для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение будет применяться в отношении дохода, получаемого в течение налогооблагаемых лет, начинающихся с или после первого января, следующих за годом, в котором настоящее Соглашение вступает в силу.

С т а т ь я 2 9

Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенный срок, но любое из Договаривающихся Государств может включительно до тридцатого июня любого календарного года, начинающегося после истечения периода в пять лет с даты вступления в силу настоящего Соглашения, направить по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении действия настоящего Соглашения другому Договаривающемуся Государству. В таком случае настоящее Соглашение прекращает свое действие в отношении дохода, полученного в течение налоговых лет, начинающихся с или после первого января календарного года, следующего за годом направления уведомления о прекращении действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено 12 числа, сентября месяца 2001 года в двух экземплярах, на казахском, китайском и английском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения между текстами английский текст является определяющим.

За Правительство

За Правительство

Республики Казахстан Китайской Народной Республики

(Прим. РЦПИ: далее прилагается текст Соглашения на английском языке)